

# ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

## Consolidated Table of Contents

(draft)

### Volume One: Essays

Editorial note

Foreword · *David Crystal*

Introduction · *Jon A. Lindseth*

### Preliminary Essays

Warren Weaver's *Alice in Many Tongues*: A Critical Appraisal · *Emer O'Sullivan*

*Alice* and Global Bibliography: Reading the Whole Book · *Michael F. Suarez, SJ*

The Universal Child · *Warren Weaver*

Lewis Carroll as He Was · *Morton N. Cohen*

Alice Liddell as She Was · *Morton N. Cohen*

The *Alice* Books: English Classics · *Morton N. Cohen*

Translations of *Alice* during the Lifetime of Lewis Carroll · *Edward Wakeling*

The Real Flood of Translations · *Selwyn Goodacre*

### A Selection of Covers in Color

### Languages

Afrikaans · *Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer*

Albanian (Gheg and Tosk) · *Merita Bajraktari McCormack*

Arabic · *Nadia El Kholy*

Aragonese · *Antonio Chusé Gil Ereza*

Armenian (Eastern) · *Zoya Pirzad*

Aromanian · *Mariana Bara*

Assamese · *Pradipta Borgohain*

Asturian · *Xilberto Llano*

Azerbaijani · *Sheyda Souleymanova*

Basque · *Manu López Gaseni*

Belarusian · *Max Ščur*

Bengali · *Nivedita Sen*

Bosnian · *Sandra Novkinić*

Brazilian Portuguese · *Lauro Maia Amorim*

Brazilian Sign Language · *Clélia Regina Ramos*

Breton · *Hervé Le Bihan*

Bulgarian · *Ivan Derzhanski*

Catalan · *Francesc Parcerisas*

Cebuano · *Marina P. Hamoy*

Chinese · *Zongxin Feng*

Cornish · *Nicholas J. A. Williams*

Croatian · *Smiljana Narančić Kovač*

Czech · *Jiří Rambousek*

Danish · *Viggo Hjørnager Pedersen*

Dari and Pashto · *Rahman A. Arman*

Dutch · *Lenny de Rooy*

## ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

Estonian · *Risto Järv*  
Ewondo · *Stéphanie Engola*  
Faroese · *Bergljót av Skarði and Kristinbjörg Høgnesen*  
Fijian · *Apolonia Tamata*  
Filipino · *Marina P. Hamoy*  
Finnish · *Markus Lång*  
French · *Isabelle Nières-Chevrel*  
Frisian (West) · *Jant van der Weg-Laverman*  
Galician · *Teresa Barro*  
Georgian · *Giorgi Gokieli*  
German · *Emer O’Sullivan*  
Gothic · *David A. Carlton*  
Greek · *Deborah Brown Kazazis*  
Gujarati · *Taarū Mēghānee Kajāriā*  
Hawaiian · *Keao NeSmith*  
Hebrew · *Rachel Weissbrod*  
Hindi · *Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar*  
Hungarian · *Anna Kérchy*  
Icelandic · *Gauti Kristmannsson, Aleksandra Maria Cieślińska, and Magnea J. Matthíasdóttir*  
Indonesian · *Harry Aveling, Riris K. Toha-Sarumpaet, and Issy Yuliasri*  
Irish · *Alan Titley*  
Italian · *Adele Cammarata*  
Japanese · *Yoshiyuki Momma*  
Jèrriais · *Geraint Jennings*  
Kannada · *Vijayakumar M. Boratti*  
Kazakh · *Fatima Moldashova*  
Konkani · *Padma Baliga*  
Korean · *Kang-hoon Lee*  
Korean (Sewell version) · *Victoria Jon Sewell*  
Kurdish (Sorani) · *Kaveh Tagharobi*  
Ladino · *Avner Perez*  
Lao · *Gregory H. Green*  
Latgalian · *Ilga Šuplinska*  
Latin · *August A. Imholtz, Jr.*  
Latvian · *Kristīne Baiža and Gunta Ločmele*  
Lithuanian · *Agnė Zolubienė*  
Low German · *Reinhard F. Hahn*  
Macedonian · *Rumena Bužarovska*  
Malay · *Zubaidah Ibrahim-Bell*  
Malayalam · *Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison*  
Maltese · *Gorġ Mallia*  
Manlam Ngy · *Gina Chiu Chang*  
Manx · *Alan Titley*  
Māori · *Tom Roa*  
Marathi · *Swati Jaideep Raje*  
Medieval Irish · *Elizabeth Boyle*  
Mennonite Low German · *Jack Thiessen*  
Middle Breton · *Hervé Le Bihan*  
Middle Welsh · *Silva Nurmio*  
Moldavian · *Elena Suff*  
Mongolian · *G. Mend-Ooyo*  
Montenegrin · *Gordana Kustudić*  
Ndebele (Zimbabwean) · *Dion Nkomo*  
Neapolitan · *Stefania Tondo*  
Nepali · *C. M. Bandhu*  
Norwegian · *Kristin Ørjasæter*

## ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

Occitan (Provençal) · *Philippe Blanchet*  
Old Norse · *Victoria Condie, Alexis Lansbury, and Richard Munro*  
Oriya · *Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra*  
Palatine German (Vorderpälzisch) · *Franz Schlosser*  
Papiamentu · *Angiolina Henriquez*  
Pashto and Dari · *Rahman A. Arman*  
Persian · *Farideh Pourgiv*  
Picard (Borain) · *André Capron*  
Pitjantjatjara · *Nancy Sheppard*  
Pitjantjatjara Illustrations · *Byron W. Sewell*  
Pitjantjatjara Illustrations · *Donna Leslie*  
Polish · *Monika Adameczyk-Garbowska*  
Portuguese · *Conceição Pereira, Margarida Vale de Gato, and Patricia Anne Odber de Baubeta*  
Romanian · *Claudia Elena Stoian*  
Russian · *Liudmyla I. Skuratovska and Maria L. Isakova*  
Rusyn · *Mihajlo Fejsa*  
Samoan · *Luafata Simanu-Klutz*  
Sasak · *Harry Aveling, Muhammad Rifqi, and Hariro Zamzam*  
Scots Languages: Overview · *Derrick McClure*  
Scots (Borders) · *Cameron Halfpenny*  
Scots (Caithness) · *James Miller*  
Scots (East Angus and Kincardine) · *Raymond Vettese*  
Scots (Glaswegian) · *Thomas Clark*  
Scots (Northeast) · *Derrick McClure*  
Scots (Orkney) · *Donna Heddle*  
Scots (Shetlandic) · *Laureen Johnson*  
Scots (Southeast Central) · *Sandy Fleming*  
Scots (Synthetic Literary) · *Andrew McCallum*  
Scots (Ulster) · *Anne Morrison-Smyth and Michael Everson*  
Scots (West Central Ayrshire) · *James Begg*  
Scottish Gaelic (Mid-Argyll) · *Àdhamh Ó Broin*  
Scottish Gaelic (Non-Dialectal) · *Moray Watson*  
Scottish Gaelic (South Uist) · *Gilbert MacMillan*  
Serbian · *Tijana Tropin*  
Seychelles Creole · *Penda Choppy*  
Shangani · *Peniah Mabaso*  
Shona · *Shumirai Nyota and Tsitsi Nyoni*  
Sinhala · *Sugath Mahinda Senarath*  
Slovak · *Juraj Vojtek*  
Slovenian · *Mihajlo Mohor*  
Spanish (and Other Languages of Spain): Overview · *Juan Gabriel López Guix*  
Swahili · *Ida Hadjivayanis*  
Swedish · *Björn Sundmark*  
Tagalog and Filipino · *Marina P. Hamoy*  
Tajiki · *Bahridin Aliev-Alizoda*  
Tamil · *R. Azhagarasan*  
Telugu · *K. Suneetha Rani*  
Thai · *Chris Baker and Pasuk Phongpaichit*  
Tongan · *Telesia Kalavite*  
Turkish · *Alev Balcı Tison*  
Turoyo · *Shabo Talay*  
Ukrainian · *Oleg Lipchenko*  
Urdu · *Sumanyu Satpathy and Haris Qadeer*  
Uyghur · *Umarjan Hujahmet, Feng Liu, Abidan Yibulayin, and Barharguly Yunussy*  
Viennese · *Hans Werner Sokop*  
Vietnamese · *Hoàng-Thư Dương and John Celli*

# Alice in a World of Wonderlands

Võro · *Sulev Iva*  
Walloon · *Jean-Luc Fauconnier*  
Welsh · *Sioned Davies*  
Xhosa · *Nosisi Mpolweni*  
Yiddish · *Adina Bar-El*  
Zulu · *Bhekinkosi Ntuli*

## English Dialects

Appalachian · *Byron W. Sewell*  
Cockney · *Charlie Lovett*  
Cornish-English · *Alan M. Kent*  
Middle English · *Brian S. Lee*  
Old English · *Peter S. Baker*  
Scouse · *Patrick Honeybone*  
Sussex · *Richard Coates*

## English In Other Alphabets

*Alice* in Unusual Orthographies · *Michael Everson*

- Deseret
- Ewellic
- International Phonetic Alphabet
- Nyctographic Square Alphabet
- QR Barcode
- Shaw
- Unifon

Alphagram · *Adam Tauman Kalai*  
Braille · *Clare Imholtz*  
Ciphers and Codes · *Edward Wakeling*  
Ñspel · *Francis K. Johnson*  
Shorthand · *Catherine M. Parisian*

## Constructed Languages

Constructed Languages: Overview · *Sarah L. Higley*  
Blissymbols · *Michael Everson*  
Esperanto · *Patrick H. Wynne*  
Lingua Franca Nova · *Simon Davies*  
Lingwa de Planeta · *Dmitry Ivanov*  
Lojban · *Mark Shoulson*  
Neo · *Ralph Midgley*  
Sambahsa · *Olivier Simon*  
Volapük · *Michael Everson*

## Illustrations

The Illustrations of *Alice*: Overview · *Jon A. Lindseth and Stephanie Lovett*  
*Alice* Illustrations as Translation · *Nilce M. Pereira*  
*Alice*: Illustrated by a World of Artists · *Adriana Peliano*  
Fashions of *Alice* · *Kiera Vaclavik*

## Additional Essays

Carrollian Comics Worldwide · *Byron W. Sewell and Mark Burstein*  
Disney's *Alice* in Other Languages and Lands · *Matt Crandall*  
Zumorigénflit: A Parody of This Project · *Byron W. Sewell*

## Appendices And Back Matter

Consolidated Table of Contents

## **Alice in a World of Wonderlands**

- Appendix 1. *Alice*: Languages Listed by First Publication Date
- Appendix 2. *Alice*: First Publication Date Listed Alphabetically by Language
- Appendix 3. *Alice*: Languages Listed by Number of Editions
- Appendix 4. *Alice*: Number of Editions Listed Alphabetically by Language
- Appendix 5. *Through the Looking-Glass*: Languages Listed by First Publication Date
- Appendix 6. *Through the Looking-Glass*: First Publication Date Listed Alphabetically by Language
- Appendix 7. *Through the Looking-Glass*: Languages Listed by Number of Editions
- Appendix 8. *Through the Looking-Glass*: Number of Editions Listed Alphabetically by Language
- Appendix 9. Additional Languages at the Press or in Translation
- Appendix 10. The Most Translated English Novel · *Jon A. Lindseth and Stephanie Lovett*
- Appendix 11. On ISO and *Ethnologue* · *Jon A. Lindseth*
- Appendix 12. On the *Alice* 125 Celebration in Australia in 1990 · *Jon A. Lindseth*
- Appendix 13. Translations from the Library of Alice Hargreaves · *Jon A. Lindseth*
- Appendix 14. The Languages of Scotland: The Haves versus the Have-Nots · *Jon A. Lindseth*
- Appendix 15. *Alice* Translation Articles from Around the World · *Lila Marz Harper*
- Appendix 16. Material Not Covered in This Book · *Jon A. Lindseth*
- Appendix 17. Titles of the *Alice* Translations when Back-Translated into English · *Jon A. Lindseth*
- Technical Editor's Note · *Alan Tannenbaum*
- Acknowledgments · *Jon A. Lindseth*
- Notes on Contributors
- Lewis Carroll Societies of the World · *Mark Burstein*

## **Index**

# ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

## Volume Two: Back-Translations

(preliminary formatting)

Introduction Jon A. Lindseth and Alan Tannenbaum

### **The Back-Translations, listed alphabetically by language**

Afrikaans 1965 Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer  
Albanian (Tosk dialect) 1985 Merita Bajraktari McCormack  
Albanian (Tosk dialect) 2006 Merita Bajraktari McCormack  
Appalachian Dialect 2012 Byron W. Sewell  
Arabic 1946 Nadia El Kholy  
Arabic 2013 Nadia El Kholy  
Aragonese 1995 Antonio Chusé Gil Ereza  
Armenian (Eastern dialect) 1971 Zoya Pirzad  
Aromanian Mariana Bara  
Assamese 2008 Pradipta Borgohain  
Asturian 1989 Xilberto Llano  
Azerbaijani 1974 Sheyda Souleymanova  
Basque 1979 Manu López Gaseni  
Basque 1989 Manu López Gaseni  
Belarusian 2013 Max Ščur  
Bengali 1955 Nivedita Sen  
Bengali 2004 Nivedita Sen  
Blissymbols Michael Everson  
Bosnian 1980 Sandra Novkinić  
Brazilian Portuguese 1933 Lauro Maia Amorim  
Brazilian Portuguese 1997 Lauro Maia Amorim  
Breton 1995 Hervé Le Bihan  
Bulgarian 1933 Ivan A. Derzhanski  
Bulgarian 2006 Ivan A. Derzhanski  
Catalan 1927 Francesc Parcerisas, Jacqueline Minett, and Juan Gabriel López Guix  
Catalan 2011 Francesc Parcerisas, Jacqueline Minett, and Juan Gabriel López Guix  
Cebuano 2012 Marina P. Hamoy  
Chinese 1922 Zongxin Feng  
Chinese 2010 Bikang Huang  
Cornish 1990 Nicholas J. A. Williams  
Cornish 2009 Nicholas J. A. Williams  
Cornish-English Alan M. Kent  
Croatian 1944 Smiljana Narančić Kovač  
Croatian 2001 Smiljana Narančić Kovač  
Czech [1904] Jiří Rambousek  
Czech 1961 Jiří Rambousek  
Danish 1875 Viggo Hjørnager Pedersen  
Danish 2000 Viggo Hjørnager Pedersen  
Dari (Kabuli dialect) Rahman A. Arman  
Dutch ca. 1887 Lenny de Rooy  
Dutch 2009 Lenny de Rooy  
Esperanto 1910 Patrick H. Wynne  
Esperanto 2004 Patrick H. Wynne  
Estonian 1940 Ene-Reet Soovik and Risto Järv  
Estonian 2008 Ene-Reet Soovik and Risto Järv  
Ewondo Stephanie Engola  
Faroese 1988 Bergljót av Skarði  
Fijian Apolonia Tamata

## ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

Filipino 2000 Marina P. Hamoy  
Finnish 1906 Markus Lång  
Finnish 1995 Markus Lång  
French 1869 Isabelle Nières-Chevrel  
French 1961 Isabelle Nières-Chevrel  
Frisian (West) 1964 Jant van der Weg-Laverman  
Galician 1984 Teresa Barro  
Georgian 1969 Giorgi Gokieli  
Georgian 1997 Giorgi Gokieli  
German 1869 Emer O'Sullivan and Beatrice Brodesser  
German 1963 Emer O'Sullivan and Beatrice Brodesser  
Gothic David A. Carlton  
Greek 1973 Deborah Brown Kazazis  
Greek 2003 Deborah Brown Kazazis  
Gujarati 1917 Taarū Mēghānee Kajāārīā  
Gujarati 1991 Taarū Mēghānee Kajāārīā  
Hawaiian 2012 Keao NeSmith  
Hebrew 1923 Miriam Shlesinger and Rachel Weissbrod  
Hebrew 1997 Miriam Shlesinger and Rachel Weissbrod  
Hindi 1961 Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar  
Hindi 1997 Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar  
Hungarian 1927 Anna Kérchy  
Hungarian 2009 Anna Kérchy  
Icelandic 1937 Aleksandra M. Cieślińska and Magnea J. Matthíasdóttir  
Icelandic 1996 Magnea J. Matthíasdóttir and Aleksandra M. Cieślińska  
Indonesian 1978 Issy Yuliasri and Harry Aveling  
Indonesian 2009 Harry Aveling and Issy Yuliasri  
Irish 1922 Nicholas J. A. Williams and Alan Titley  
Irish 2003 Alan Titley  
Italian 1872 Adele Cammarata  
Italian 1993 Adele Cammarata  
Japanese 1910 Kimie Kusumoto  
Japanese 2006 Kimie Kusumoto  
Jèrriais 2012 Geraint Jennings  
Kannada 2007 Vijayakumar M. Boratti  
Kazakh 1993 Fatima Moldashova  
Konkani 1970 Augusto Pinto  
Korean 1960 Kang-hoon Lee and Heidi Terlinden  
Korean 2005 Kang-hoon Lee and Heidi Terlinden  
Kurdish (Sorani dialect) 2012 Kaveh Tagharobi  
Ladino Avner Perez  
Lao Gregory H. Green  
Latgalian Iveta Senkāne  
Latin 1964 August A. Imholtz, Jr.  
Latvian 1937 Kristīne Baiža and Gunta Ločmele.  
Latvian 1990 Indra Āboliņa, Guna Logina, Carla Caseti, Eva Šteinberga, Kristīne Baiža and Gunta Ločmele.  
Lingua Franca Nova 2012 Simon Davies  
Lingwa de Planeta 2014 Dmitry Ivanov and Michael Everson  
Lithuanian 1957 Agnė Zolubienė  
Lithuanian 2000 Agnė Zolubienė  
Lojban Mark Shoulson  
Low German 2010 Reinhard F. Hahn  
Macedonian 1957 Rumena Bužarovska  
Macedonian 1987 Rumena Bužarovska  
Malay 2014 Zubaidah Ibrahim-Bell  
Malayalam 1955 Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison



## ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

Malayalam 2000 Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison  
Maltese 1998 Ġorġ Mallia  
Maltese 2003 Ġorġ Mallia  
Manlam Ngy (Taiwanese variety of Min Nan) 2006 Gina Chiu Chang  
Manx 2010 Alan Titley  
Māori Tom Roa  
Marathi 1952 Swati Jaideep Raje  
Medieval Irish Elizabeth Boyle  
Mennonite Low German 2012 Jack Thiessen  
Middle Breton Hervé Le Bihan  
Middle English 2013 Brian S. Lee  
Middle Welsh Silva Nurmio  
Moldavian (variety of Romanian) 1968 Elena Suff  
Moldavian (variety of Romanian) 1982 Elena Suff  
Mongolian 1972 G. Mend-Ooyo and S. Soyolbold  
Montenegrin 1976 Gordana Kustudić  
Ndebele (Zimbabwean) Dion Nkomo  
Neapolitan 2002 Stefania Tondo  
Neo 2013 Michael Everson  
Nepali 1992 C. M. Bandhu  
Norwegian (Bokmål dialect) 1903 Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter  
Norwegian (Bokmål dialect) 2003 Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter  
Norwegian (Nynorsk dialect) 2003 Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter  
Occitan (Provençal dialect) 1998 Philippe Blanchet  
Old English (West Saxon dialect) Peter S. Baker  
Old Norse Victoria Condie, Alexis Lansbury, and Richard Munro  
Oriya 2005 Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra  
Palatine German (Vorderpälzisch dialect) 2013 Franz Schlosser  
Pashto Rahman Arman  
Persian 1959 Farideh Pourgiv  
Persian 2012 Zoya Pirzad and Farideh Pourgiv  
Picard (Borain dialect) 2012 André Capron  
Pitjantjatjara 1975 Nancy Sheppard  
Polish 1910 Monika Adamczyk-Garbowska  
Polish 1972 Monika Adamczyk-Garbowska  
Portuguese 1943 Patricia Anne Odber de Baubeta  
Portuguese 2000 Patricia Anne Odber de Baubeta  
Romanian 1946 Claudia E. Stoian  
Romanian 2012 Claudia E. Stoian  
Russian 1879 Maria L. Isakova  
Russian 1923 Maria L. Isakova  
Russian 1978 Maria L. Isakova  
Rusyn 1988 Mihajlo Fejsa  
Sambahsa 2013 Olivier Simon  
Samoan 2013 Luafata Simanu-Klutz  
Sasak 1990 Hariro Zamzam, Muhammad Rifqi and Harry Aveling  
Scots (Borders dialect) Cameron Halfpenny  
Scots (Caithness dialect) James Miller  
Scots (East Angus & Kincardine dialect) Raymond Vettese  
Scots (Glaswegian dialect) 2014 Thomas Clark  
Scots (Northeast dialect) 2012 Derrick McClure  
Scots (Orkney dialect) Donna Heddle  
Scots (Shetlandic dialect) 2012 Laureen Johnson  
Scots (Southeast Central dialect) 2011 Sandy Fleming  
Scots (Synthetic Literary) 2013 Andrew McCallum  
Scots (Ulster dialect) 2011 Michael Everson and Anne Morrison-Smyth



## **ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS**

Scots (West Central Ayrshire dialect) James Begg  
Scottish Gaelic (Mid-Argyll dialect) Àdhamh Ó Broin  
Scottish Gaelic (Non-Dialectal) 2012 Moray Watson  
Scottish Gaelic (South Uist dialect) Gilbert MacMillan  
Scouse (Dialect of Liverpool English) Patrick Honeybone  
Serbian 1923 Tijana Tropin  
Serbian 1998 Tijana Tropin  
Seychelles Creole [1989] Penda Choppy  
Shangani Peniah Mabaso  
Shona Shumirai Nyota and Tsitsi Nyoni  
Sinhala 1963 Sugath Mahinda Senarath  
Sinhala 2007 Sugath Mahinda Senarath  
Slovak 1959 Juraj Vojtek  
Slovak 1996 Jan George Frajkor and Juraj Vojtek  
Slovenian 1951 Mihajlo Mohor  
Slovenian 1990 Mihajlo Mohor  
Spanish 1927 Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix  
Spanish 2002 Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix  
Swahili 1940 Ida Hadjivayanis  
Swedish 1870 Björn Sundmark  
Swedish 2009 Björn Sundmark  
Tagalog 2014 Marina P. Hamoy  
Tajiki 1985 Bahridin Aliev-Alizoda  
Tamil 1971 R. Azhagarasan  
Tamil 2008 R. Azhagarasan  
Telugu 2013 K. Suneetha Rani  
Thai 1959 Chris Baker and Pasuk Phongpaichit  
Thai 2009 Chris Baker and Pasuk Phongpaichit  
Tongan Telesia Kalavite  
Turkish 1944 Alev Balcı Tison  
Turkish 1992 Alev Balcı Tison  
Turoyo Abdulmesih BarAbraham and Jan Bet-Şawoce  
Ukrainian 1960 Oleg Lipchenko  
Ukrainian 2001 Oleg Lipchenko  
Urdu 1968 Raees Ahmed Mughal  
Urdu 1981 Raees Ahmed Mughal  
Uyghur 1983 Umarjan Hujiahmet  
Viennese 2012 Hans Werner Sokop  
Vietnamese 2009 [James] Đỗ Bá Phước and Thúy D. Tranviet  
Volapük Michael Everson  
Võro Sulev Iva  
Walloon 2012 Jean-Luc Fauconnier  
Welsh 1982 Sioned Davies  
Yiddish 2012 Adina Bar-El  
Yiddish Joan Braman  
Zulu Bhekinkosi Ntuli  
Zumorigénflit (Łĩžg dialect) 1919 Byron W. Sewell

### **Appendix**

Appendix Analysis of the Back-Translations

Table 1. The “Twinkle” Verse

Table 2. The “Milk-Jug” Phrase

Table 3. The “M” Words

Table 4. The Characters at the Mad Tea-Party

# ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

## Volume Three: Checklists

(preliminary formatting)

Introduction Jon A. Lindseth and Joel Birenbaum

### The Checklists, listed alphabetically by language

1. Afrikaans Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer
2. Albanian (Gheg) Merita Bajraktari McCormack and Lindita Komani
3. Albanian (Tosk) Merita Bajraktari McCormack and Lindita Komani
4. Alphagram Jon A. Lindseth
5. American Sign Language Jon A. Lindseth
6. Appalachian Jon A. Lindseth
7. Arabic Nadia El Kholy and Fatma Said
8. Aragonese Juan Gabriel López Guix
9. Armenian (Eastern) Zoya Pirzad
10. Aromanian Jon Lindseth
11. Assamese Pradipta Borgohain
12. Asturian Xilberto Llano
13. Azerbaijani Sheyda Souleymanova
14. Basque Manu López Gaseni
15. Belarusian Max Ščur
16. Bengali Nivedita Sen
17. Blissymbols Michael Everson
18. Bosnian Sandra Novkinić
19. Braille and other tactile reading systems Clare Imholtz
20. Brazilian Portuguese Lauro Maia Amorim and Adriana Peliano
21. Brazilian Sign Language Jon A. Lindseth
22. Breton Michael Everson
23. Bulgarian Ivan Derzhanski
24. Catalan Alexis Llobet and Francesc Parcerisas
25. Catalan (Valencian) Alexis Llobet and Francesc Parcerisas
26. Cebuano Marina P. Hamoy
27. Chinese Zongxin Feng, Yizhen Wei, Howard Chang, and Gina Chiu Chang
28. Cipher Edward Wakeling
29. Cockney Michael Everson
30. Cornish Michael Everson
31. Cornish-English Jon A. Lindseth
32. Croatian Smiljana Narančić Kovač
33. Czech Jiří Rambousek
34. Danish Betina Lindhoff Skou and Viggo Hjørnager Pedersen
35. Dari (Kabuli) Jon A. Lindseth
36. Deseret Michael Everson
37. Dutch Henri Ruizenaar
38. Esperanto Patrick H. Wynne
39. Estonian Risto Järv
40. Ewellic alphabet Jon A. Lindseth
41. Ewondo Jon A. Lindseth
42. Faroese Bergljót av Skarði and Kristinbjørg Høgnesen
43. Fijian Jon A. Lindseth
44. Filipino Marina P. Hamoy
45. Finnish Markus Lång
46. French Isabelle Nières-Chevrel, Justine Houyaux, Christine Collière-Whiteside
47. Frisian (West) Jant van der Weg-Laverman

## ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS

48. Galician Teresa Barro and Juan Gabriel López Guix
49. Georgian Giorgi Gokieli
50. German Alise G. Wagner, Günther Flemming, Lila Harper, and Angelika Zirker
51. Gothic Jon A. Lindseth
52. Greek Dominique Sandis
53. Gujarati Taarū Mēghānee Kajāāriā
54. Hawaiian Keao NeSmith
55. Hebrew Rachel Weissbrod and Nachum Zitter
56. Hindi Sumanyu Satpathy, Lalit Kumar, and Joel Birenbaum
57. Hungarian Anna Kérchy
58. Icelandic Magnea J. Matthíasdóttir, Aleksandra M. Cieślińska, and Gauti Kristmannsson
59. Indonesian Riris K. Toha-Sarumpaet, Issy Yuliasri, and Harry Aveling
60. International Phonetic Alphabet Jon A. Lindseth
61. Irish Alan Titley and Michael Everson
62. Italian Adele Cammarata
63. Japanese Yoshiyuki Momma and Shun-ichi Obara
64. Jèrriais Geraint Jennings
65. Kannada Vijayakumar M. Boratti
66. Kazakh Fatima Moldashova
67. Konkani Augusto Pinto
68. Korean Kang-hoon Lee
69. Kurdish Sorani Farideh Pourgiv
70. Ladino Jon A. Lindseth
71. Lao Gregory H. Green
72. Latgalian Jon A. Lindseth
73. Latin August A. Imholtz, Jr.
74. Latvian Elfrīda Melbārzde
75. Limburgish Jon A. Lindseth
76. Lingua Franca Nova Jon A. Lindseth
77. Lingwa de Planeta Jon A. Lindseth
78. Lithuanian Agnė Zolubienė
79. Lojban Michael Everson and Mark Shoulson
80. Low German Reinhard F. Hahn
81. Macedonian Nadica Firfova
82. Malay Zubaidah Ibrahim-Bell
83. Malayalam Anto Thomas Chakramakkil
84. Maltese Ġorġ Mallia
85. Manlam Ngy Howard Chang
86. Manx Alan Titley and Michael Everson
87. Māori Jon A. Lindseth
88. Marathi Swati Jaideep Raje and Jon A. Lindseth
89. Medieval Irish Jon A. Lindseth
90. Mennonite Low German Michael Everson
91. Middle Breton Jon A. Lindseth
92. Middle English Michael Everson
93. Middle Welsh Jon A. Lindseth
94. Mirandese Helena A. F. Mourão
95. Moldavian Elena Suff
96. Mongolian G. Mend-Ooyo, J. Begzsuren, Saruul Khishigsuren, and Jon A. Lindseth
97. Montenegrin Gordana Kustudić
98. Ndebele (Zimbabwean) Jon A. Lindseth
99. Neapolitan Stefania Tondo
100. Neo Michael Everson
101. Nepali C. M. Bandhu
102. Norwegian (Bokmål) Anne Kristin Lande
103. Norwegian (Nynorsk) Anne Kristin Lande

## **ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS**

- 104.Ñspel Jon A. Lindseth
- 105.Nyctographic Square Alphabet Alan Tannenbaum
- 106.Occitan (Provençal) Philippe Blanchet
- 107.Old English (West Saxon) Jon A. Lindseth
- 108.Old Norse Jon A. Lindseth
- 109.Oriya Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra
- 110.Palatine German (Vorderpälzisch) Jon A. Lindseth
- 111.Papiamento Jon A. Lindseth
- 112.Pashto Jon A. Lindseth
- 113.Persian Zoya Pirzad and Farideh Pourgiv
- 114.Picard (Borain) André Capron
- 115.Pitjantjatjara Nancy Sheppard
- 116.Polish Monika Adamczyk-Garbowska
- 117.Portuguese Conceição Pereira
- 118.QR Barcode Alan Tannenbaum
- 119.Romanian Elena Suff and Claudia E. Stoian
- 120.Russian Maria L. Isakova
- 121.Rusyn Mihajlo Fejsa
- 122.Sambahsa Jon A. Lindseth
- 123.Samoan Jon A. Lindseth
- 124.Sasak Hariro Zamzam and Harry Aveling
- 125.Scots (Borders) Jon A. Lindseth
- 126.Scots (Caithness) Jon A. Lindseth
- 127.Scots (East Angus & Kincardine) Jon A. Lindseth
- 128.Scots (Glaswegian) Jon A. Lindseth
- 129.Scots (Northeast) Jon A. Lindseth
- 130.Scots (Orkney) Jon A. Lindseth
- 131.Scots (Shetlandic) Jon A. Lindseth
- 132.Scots (Southeast Central) Sandy Fleming
- 133.Scots (Synthetic Literary) Jon A. Lindseth
- 134.Scots (Ulster) Michael Everson and Anne Morrison-Smyth
- 135.Scots (West Central-Ayrshire) Jon A. Lindseth
- 136.Scottish Gaelic (Mid-Argyll) Jon A. Lindseth
- 137.Scottish Gaelic (Non-Dialectal) Jon A. Lindseth
- 138.Scottish Gaelic (South Uist) Jon A. Lindseth
- 139.Scouse Michael Everson
- 140.Serbian Tijana Tropin
- 141.Seychelles Creole Penda Choppy
- 142.Shangani Jon A. Lindseth
- 143.Shaw alphabet Jon A. Lindseth
- 144.Shona Jon A. Lindseth
- 145.Shorthand Catherine M. Parisian
- 146.Sinhala Sugath Mahinda Senarath
- 147.Slovak Juraj Vojtek
- 148.Slovenian Mihajlo Mohor
- 149.Spanish Juan Gabriel López Guix, María Ponce de León, Danae Vera Caballero, Vanessa Saura Taurà, Paula Valdebenito Salinas, Elizabeth Magali Alberco Cuya, and Robert Falcó
- 150.Sussex Richard Coates
- 151.Swahili Ida Hadjivayanis
- 152.Swedish Björn Sundmark
- 153.Tagalog Marina P. Hamoy
- 154.Tajiki Bahridin Aliev-Alizoda and Jon A. Lindseth
- 155.Tamil R. Azhagarasan
- 156.Telugu K. Suneetha Rani
- 157.Thai Chris Baker and Pasuk Phongpaichit
- 158.Tongan Jon A. Lindseth

## **ALICE IN A WORLD OF WONDERLANDS**

- 159. Turkish Alev Balcı Tison
- 160. Turoyo Jon A. Lindseth
- 161. Ukrainian Oleg Lipchenko and Maria Isakova
- 162. Unifon Alphabet Jon A. Lindseth
- 163. Urdu Raees Ahmed Mughal
- 164. Uyghur Umarjan Hujiahmet
- 165. Viennese Jon A. Lindseth
- 166. Vietnamese Hoàng-Thư Dương and Hang Nguyen
- 167. Volapük Jon A. Lindseth
- 168. Võro Jon A. Lindseth
- 169. Walloon Michael Everson
- 170. Welsh Sioned Davies
- 171. Xhosa Nosisi Mpolweni
- 172. Yiddish Adina Bar-El and Jon A. Lindseth
- 173. Zulu Jon A. Lindseth
- 174. Zumorigénflit (Łĩżg) Byron W. Sewell

### **Appendices**

Appendix 1. Abbreviations for Holdings

Appendix 2. Illustrators Alan Tannenbaum and Clare Imholtz